



Universidad de Chile
Facultad de Artes
Escuela de Postgrado

**INTENDED COLLABORATION BETWEEN QUEEN MARGARET UNIVERSITY,
EDINBURGH AND THE FACULTY OF ARTS OF THE UNIVERSITY OF CHILE**

**CARTA DE INTENCIÓN DE COLABORACIÓN ENTRE QUEEN MARGARET
UNIVERSITY, EDIMBURGO Y FACULTAD DE ARTES UNIVERSIDAD DE CHILE**

Between Queen Margaret University, situated at the Craighall Campus, in the city of Edinburgh, Scotland, represented in this act by Prof Marie Donaghy, in her capacity as Dean of Health Sciences, and the Faculty of Arts of the University of Chile, situated at calle Compañía 1264 in the city of Santiago, Chile, represented in this act by Sr. Pablo Oyarzun Robles, R.U.T. 60.910.000-1, in his status of Dean, in advance renamed the "Faculty", by the other party, and together called the "parties", celebrate this agreement, as expressed in the following terms and conditions:

Entre la UNIVERSIDAD Queen Margaret, con domicilio en el Craighall Camus, de la Ciudad de Edimburgo, Escocia, representada para este acto por Prof Marie Donaghy, DNI, en su condición de Decano (Ciencias de la Salud), y la FACULTAD DE ARTES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, con domicilio en calle Compañía 1264, de la Ciudad de Santiago, Chile representada para este acto por el Sr. Pablo Oyarzun Robles, R.U.T. 60.910.000-1, en su carácter de Decano, en adelante denominada "FACULTAD", por la otra parte, y conjuntamente denominadas las "PARTES", vienen a celebrar el presente convenio, en los términos y condiciones que a continuación se expresan:

FIRST: Taking into account that both institutions pursue analogous aims, specifically those referring to the formation of postgraduate specialists in art therapy, it is the will of both parties to foment their mutual co-operation by means of the development of programmes and activities that may create links of reciprocal collaboration in the academic, scientific and cultural fields.

Teniendo en cuenta que ambas instituciones persiguen finalidades análogas, especialmente en lo referido a la formación de post grado de Especialistas en arte-terapia es voluntad de ambas partes fomentar la cooperación mutua a través del desarrollo de programas y actividades tendientes a crear lazos de colaboración recíproca en los campos académico, científico y cultural.

SECOND. To create an exchange programme for students and teachers, so that students can move to another city to carry on a period of studies or specialization. Both parties will agree to the duration, requisites, conditions and contents as well as the financial management of them.



Universidad de Chile
Facultad de Artes
Escuela de Postgrado

Crear un programa de intercambio de alumnos, y profesores por el que los alumnos puedan desplazarse para realizar un período de estudios o especialización. Las partes acordarán la duración, requisitos, condiciones y contenidos así como la financiación de las mismas.

THIRD. To create a framework in order to exchange publications and other materials of common interest. Both parties, previously agreed, will be able to exchange, in order to distribute and sell in their respective countries, books and other publications of the other party in their country.

Crear un marco a través del cual se intercambien publicaciones, y otros materiales de interés conjunto. Las partes, previo acuerdo, podrán intercambiar para distribuir y vender en su país, libros y otras publicaciones de la otra parte que para tal fin se acuerden.

FOURTH. Both parties will create incentives mainly in the development of activities and programmes of exchange and collaboration in the area of art-therapy. In order to fulfil this, they will agree to make mutual cooperative plans.

Las partes incentivarán especialmente el desarrollo de actividades y programas de intercambio y colaboración en el área del Arte-terapia. Para lo cual se acuerda elaborar planes de cooperación mutua.

FIFTH. The expenditures for the development and fulfilment of the present agreement will be accorded by both parties for every particular activity. In order to facilitate the fulfilment of it, the institutions together or separated will be able to use both public and private financial funds.

Los gastos para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio serán acordados por las partes para cada actividad en particular. Para facilitar el cumplimiento del mismo, las instituciones podrán recurrir a fondos de financiación públicos y privados en forma conjunta o separada.

SIXTH: The present Acuerdo Marco, will have a period of validity of two years from the date of the signature of this document, with the possibility of extending in future. Nevertheless both parties have the right to withdraw in writing by giving at least one month's notice.

El presente Acuerdo Marco tendrá un período de vigencia de dos años a partir de la fecha de suscripción del presente, prorrogable automáticamente por iguales períodos de tiempo. No obstante ambas partes se reservan el derecho de denunciarlo unilateralmente sin que ello origine responsabilidad alguna debiendo hacerlo en forma fehaciente con una antelación de treinta 30 días. Tal denuncia no suspenderá los trabajos en ejecución, los que deberán en su caso, ser concluidos por las partes, salvo que las mismas acuerden expresamente lo contrario.



Universidad de Chile
Facultad de Artes
Escuela de Postgrado

SEVENTH: This Acuerdo Marco is signed ad referendum of approbation by the superior counsel of this university.

Este acuerdo marco se firma ad referéndum de su aprobación por el Consejo Superior de esta Universidad.

Both parties sign two copies of the same agreement and for a single purpose, in Edinburgh and Santiago de Chile in May 27, 2009.

Las partes firman dos (2) ejemplares de un mismo tenor y a un sólo efecto, en Edimburgo y Santiago de Chile a los 27 días del mes de Mayo de 2009.

Prof Marie Donaghy
Dean
Queen Margaret University ~~College~~

Pablo Oyarzún R.
Dean
Faculty of Arts of the
University of Chile

